

Протоиерей Борис Даниленко

Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвященных библейской экзегезе

В 1917 году, столь знаменательном в истории России, в серии, посвященной греческим христианским авторам первых трех веков, вышел в свет труд немецкого исследователя ранней святоотеческой письменности профессора Натанаеля Бонвеча (1848-1925)¹. Исследование было посвящено творениям святого священномученика Мефодия Патарского, именуемого также в церковно-исторической науке Олимпийским или Олимпским².

Факты, связанные с обстоятельствами жизни, епископского служения и мученической кончины св. Мефодия, весьма скудны. Евсевий Кесарийский (III-IV век), упоминая св. Мефодия в 6-й книге *Апологии Оригена*, не говорит о нем как об авторе. Это является косвенным свидетельством определенной предвзятости восторженного почитателя Оригена в отношении св. Мефодия, стоявшего на позиции антиоригенизма³. Кроме того, это упоминание святого уточняет время его мученической кончины⁴. Чаще всего дату смерти св. Мефодия связывают с 311 или 312 годами.

Некоторые из славянских рукописей творений св. Мефодия содержат именование его Филиппийским или Филипским. Нам представляется важной гипотеза, говорящая о городе Филиппы (нынешнем Пловдиве) в Македонии, бывшей римской провинцией со II века до Р.Х. по IV век от Р.Х., как о месте епископского служения св. Мефодия⁵, что во многом объясняет существование устойчивой традиции создания переводов его творений в славянской среде⁶.

Современная патрологическая наука определяет круг творений св. Мефодия⁷, отмечая особо также и тексты, бесосновательно приписывавшиеся ему, среди кото-

¹ Bonwetsch 1917.

² Нами используется наименование св. Мефодия Патарским исключительно в силу его усвоения в литургической практике православного Востока.

³ Михаил 1961: 146.

⁴ Михаил 1973: 10.

⁵ Епископом Филиппийским св. Мефодий назван, например, в титульной части славянского перевода трактата *О прокаже* (см. Михаил 1961: 173; более подробно – Михаил 1973: 16-19, 51).

⁶ Михаил 1961: 146.

⁷ Geerard 1983, Geerard, Noret 1998.

рых наиболее известным, несомненно, и в славянских вариантах, является *Апокалипсис* (*Откровение*; СРГ 1830)⁸.

Приведем принятые в научном обороте латинские названия входящих в упомянутый круг творений св. Мефодия параллельно с названиями, усвоенными в славянской и русской письменных традициях:

1. *Coniuiuium decem uirginum* (СРГ 1810) = *Пир десяти дев*.
2. *De libero arbitrio / De autexusio* (СРГ 1811) = *О Бозе, и о вещи, и о самовластве = О свободе воли*.
3. *De resurrectione* (СРГ 1812) = *О Воскресении*.
4. *De vita et actibus rationi consentaneis* (СРГ 1813) = *О житии и деянии разумне = О жизни и разумной деятельности*.
5. *De cibis ad Chilonam* (СРГ 1814) = *О разлучении яди и о юнице менимеи в левитице, еяже пепелом грешнии кропляхуся = О различении яств и о телце, упоминаемой в книге Левит, пеплом которой окроплялись грешники*.
6. *De lepra ad Sistelium* (СРГ 1815) = *О прокажении = О проказе к Систелию*.
7. *De sanguisuga ad Eustochium* (СРГ 1816) = *О пиявице к Евстохию*.
8. *De creatis (fragmenta apud Photium)* (СРГ 1817) = *О сотворенном*.
9. *Aduersus Porphyrium (fragmenta)* (СРГ 1818) = *Против Порфирия*.
10. *Fragmenta in Iob (e catenis)* (СРГ 1819) = *Фрагменты к книге Иова*.
11. *De martyribus (fragmenta)* (СРГ 1820) = *О мучениках*.
12. *In Genesim (fragmentum)* (СРГ 1821) = *В Бытии*.

Наследие св. Мефодия, принадлежащее к доникейскому периоду святоотеческой письменности, многими признается богословским синтезом эпохи, предшествовавшей Вселенским соборам. При этом, главной его темой, лейтмотивом, является библейская экзегеза.

В введении к своему труду немецкий исследователь дает обзор изданий греческого текста творений св. Мефодия⁹, которые затем публикуются в основной части¹⁰; также указываются переводы на латинский, сирийский, немецкий, английский и, что представляет особый интерес для нас, русский язык. В качестве автора этого русского перевода Бонвеч указывает проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфа Ивановича Ловягина (1822-1909), издавшего в 1877 году собрание творений св. Мефодия¹¹.

⁸ См. напр.: Thomson 1985: 143-173.

⁹ Bonwetsch 1917: XVII-XIX.

¹⁰ Bonwetsch 1917: I-521.

¹¹ 1-е издание. Мы пользовались экземпляром Ловягин 1905 с владельческими пометами архиеп. Михаила (Чуба).

Самым примечательным в этом обзоре представляется указание Бонвеча на существование старославянской версии¹² значительной части творений св. Мефодия. Этот факт, как заявляет сам автор, послужил причиной для подготовки немецкого перевода со славянского источника¹³ для первого издания творений св. Мефодия в 1891 году¹⁴.

Переходя к обзору рукописных источников св. Мефодия, Бонвеч, не ограничиваясь их греческим и латинским кругом, наряду с сирийскими фрагментами, огромное внимание уделяет “рукописям старославянских переводов”¹⁵. И это не случайно. Воссоздать во всей полноте корпус творений св. Мефодия можно лишь с использованием славянских рукописей. В своем первом издании творений св. Мефодия Бонвеч дает переводы на немецкий язык тех текстов, которые оставались до момента публикации неизвестными на языке оригинала. Во втором издании Бонвеч остается верным этому приему, благодаря чему весь корпус творений св. Мефодия становится доступным для нас на греческом (языке оригинала) и в немецком переводе.

Таким образом, до сих пор корпус творений св. Мефодия, изданный трудами Бонвеча, представлен греческими текстами, восходящими к оригиналу, и немецкими переводами со славянских рукописей, находящихся в собраниях российских библиотек. Перечислим эти рукописные источники, упомянутые в работе Бонвеча¹⁶. Всего их девять:

1. РНБ. Собр. Ф.А. Толстого. Q.1.265. XVI в.
2. ГИМ. Синодальное собр. № 110. XVI в.
3. РГБ. Собр. мДА. № 41. Нач. XVII в.
4. РГБ. Собр. мДА. № 40. XVII в.
5. РГБ. Собр. мДА. № 151 (514). XVII в.
6. РГБ. Собр. И.Д. Беляева. № 63 (1572). XVII в.
7. Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.
8. Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.
9. Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в.

Следует заметить, что при подготовке своего издания Бонвеч использовал из вышеприведенных лишь первые две рукописи. Последние же три из них были знакомы ему только по упоминанию их в *Описях рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, изданных Императорской Археографической комиссией после кончины их составителя А.Е. Викторова (1827-1883)¹⁷.

¹² “Die altslavische Version” (Bonwetsch 1917: XIX).

¹³ “Das Slavische in deutscher Übersetzung wiedergebend” (*Ibid.*).

¹⁴ Bonwetsch 1891.

¹⁵ “Handschriften der altslavischen Übersetzung” (Bonwetsch 1917: XX-XXIV).

¹⁶ Bonwetsch 1917: XX-XXIII; Михаил 1973: 52.

¹⁷ Викторов 1890: 18, 75, 230-231.

Реконструкция возможно-полного корпуса творений св. Мефодия представляет несомненный интерес не только для богослова, но и для историка раннего периода христианской литературы, во-первых, по причине активного использования автором литературных приемов, возникших в античную эпоху, для изложения христианского учения в начале святоотеческой эпохи, а во-вторых, потому, что св. Мефодий в своих творениях раскрывается как знаток и экзегет Священного Писания. При этом, в его творениях устанавливается взаимосвязь ветхозаветных повествований, как прообразующих и предначертывающих реальность жизни во Христе, с текстами Нового Завета. Для всех, чьи научные интересы связаны с библейскими текстами, запечатленными в славянской письменной традиции, научное издание корпуса древнейших славянских переводов творений св. Мефодия представляется не только желанным, но и естественным событием.

По этой причине нами приводится, прежде всего, перечень лакун в греческом тексте творений св. Мефодия, изданном Бонвечем, восполняемых славянскими рукописными источниками. В ТАБЛИЦЕ 1 (см. ниже) они получили наименование “заплатки”.

Андре Вайян (1890-1977), посетивший советскую Россию в августе-сентябре 1930 года, восполнил труд Бонвеча подготовкой и изданием славянского текста творения св. Мефодия *О Бозе, и о вещи и самовластстве*¹⁸. В предисловии к своей работе он пишет о том, что в октябре 1929 года на Конгрессе славистов в Праге говорилось о продолжении трудов Бонвеча в части, касающейся изучения и введения в научный оборот славянских текстов творений св. Мефодия¹⁹. Основываясь на славянских рукописях, использованных Бонвечем S^{20} и S^{21} и хранившихся в Ленинграде и Москве, он подготовил трехязычное издание, в котором славянские и греческие тексты приведены были в параллель соответственно на четных и нечетных страницах издания с разночтениями в подстрочнике и сопровождались переводом на французский язык. Греческий текст воспроизводил вариант, сделанный в своем издании Бонвечем, с незначительными разночтениями²². Одной из главных научных заслуг Вайяна при публикации творения св. Мефодия должно быть признано уточнение времени возникновения его славянского перевода. В отличие от своего предшественника Бонвеча²³, относившего возникновение славянской версии трактата *О свободе воли* к XI веку, Вайян датировал его X веком, “веком царя Симеона” – временем расцвета болгарской книжной культуры²⁴. К “сла-

¹⁸ Vaillant 1930.

¹⁹ Vaillant 1930: 631.

²⁰ РНБ. Q.1.265 (Из собр. Ф.А. Толстого) XVI в.

²¹ гим. Син. собр. № 110. XVI в.

²² Bonwetsch 1917: 143-206.

²³ Архаичные языковые формы, на которые обращают внимание прот. Александр Горский и К.И. Невоструев в своем описании рукописного сборника № 110 Синодального собрания (см. Горский, Невоструев 1859: 16-31) дали основание Бонвечу предполагать, что известные ему славянские списки творений св. Мефодия восходят к переводу XI века (см. Bonwetsch 1917: XXIV).

²⁴ Vaillant 1930: 718-719, Михаил 1973: 52.

ТАБЛИЦА I.
Лакуны в греческом корпусе творений святого Мефодия, восполняемые славянскими источниками (Vопwetsch 1917)

№	Латинское название творения	Страницы публикации без титульной части	Страницы, содержащие восполнения греческого текста публикации по славянским источникам	Доля славянского текста в полном объеме публикации творения
1	<i>Symposion</i>	3-141		0 %
2	<i>De autexisio</i>	145-206	8 "заплаток": 180-183, 185, 189, 190-194, 194-196, 196-202, 205-206, 206	30 %
3	<i>De uita</i>	209-216		100 %
4	<i>De resurrectione</i>	219-424	39 "заплаток": 219-226, 226-241, 345-346, 346-347, 348, 348, 348, 349, 352-355, 356-361, 361, 362, 362, 363-365, 365-368, 371-373, 373-374, 376-377, 382-384, 384, 385, 386-388, 388-390, 391-392, 398, 398, 398-399, 399, 399-400, 400-403, 403-405, 405-410, 411, 412, 412-413, 413, 416, 416-420, 420-424	30 %
5	<i>De cibis</i>	427-447		100 %
6	<i>De lepna</i>	451-474	9 "заплаток": 451-455, 456-457, 458, 459, 461-462, 463, 464-465, 467-469, 469-474	80 %
7	<i>De sanguisuga</i>	477-489		100 %
8	<i>De creatis</i>	493-500		0 %
9	<i>Contra Porphyrium</i>	503-507		0 %
10	<i>Fragmenta in Iob</i>	511-519		0 %

бым местам” можно отнести отсутствие в издании Вайяна, в отличие от издания его предшественника, библейских параллелей к мефодиевскому тексту.

Каждый из тех, кто задает себе вопрос о том, как должно выглядеть издание славянских текстов творений св. Мефодия, несомненно, приходит к выводу, что в качестве его образца может использоваться это издание Андре Вайяна.

Занимаясь изучением наследия св. Мефодия, архиеп. Михаил (Чуб, 1912-1985) создал корпус русских переводов его творений, дополнив и продолжив, таким образом, работу проф. Е.И. Ловягина. Важно заметить, что архиеп. Михаил (Чуб), бывший учеником проф. А.И. Сагарды (1883-1950) по Ленинградской духовной академии, явился, по сути, продолжателем традиций русской дореволюционной академической школы изучения патристических источников, представителями которой книга Бонвеча воспринималась как вершина исследовательской работы в области текстологии святоотеческой письменности Древней Церкви. Отметим, что в работах архиеп. Михаила упомянут ряд славянских источников неизвестных Бонвечу.

Приведем перечень 16 славянских рукописей, содержащих переводы творений св. Мефодия, упомянутых в работах, посвященных ему, архиеп. Михаилом²⁵:

1. рнб. Из собр. Ф.А. Толстого. Q.I.265. XVI в.
2. гим. Син. собр. № 110. XVI в.
3. бан. 1б. 1б. 2. XVII в.
4. ргб. Собр. мда. № 41. Нач. XVII в.
5. ргб. Собр. мда. № 40. XVII в.
6. ргб. Собр. оидр. № 137. XVII в.
7. гим. Собр. А.С. Уварова. № 115 (1670). XVI в.
8. гим. Чудовское собр. № 233. XVI-XVII в.
9. гим. Чудовское собр. № 265. XVII в.
10. гим. Единоверческое собр. № 12. XVII в.
11. гим. Собр. Е.В. Барсова. № 264. Имитация рукописи XVI в.
12. вар. № 74. XIII в.
13. вар. № 310. л. 122б-147б. XVI в.
- 14-16. Вслед за Бонвечем архиеп. Михаил упоминает также описанные А.Е. Викторовым²⁶ три рукописных сборника, содержащие творения св. Мефодия, место нахождения которых ему не было известно: Собр. Архангельской духовной семинарии. № 68. XVII в.; Собр. Антониева Сийского монастыря. № 24 (713-1794). XVI в.; Собр. Флорищевой пустыни № 28 (42). XVII в. Извест-

²⁵ Михаил 1961: 149; 1964: 191; 1973: 43-45.

²⁶ См. примечание 17 настоящей публикации.

но, что рукопись Антониева Сийского монастыря после поступления ее в Археографическую комиссию хранится в рукописном отделе БАН в составе Архангельского собрания под шифром Д 443.

Подводя итог сказанному, отметим, что интерес к творениям св. Мефодия, оформившийся в патрологической науке к середине XIX века, был закреплен и преумножен трудами Натанаеля Бонвеча (1891, 1917), а затем продолжен на материале славянских источников исследованием Андре Вайяна (1930). Работы архиеп. Михаила (1961, 1964, 1973), в которых всесторонний анализ наследия св. Мефодия был дополнен новым переводом на русский язык с использованием расширенного круга средневековых славянских рукописных источников, убеждают всех, занимающихся библейской экзегезой, в необходимости издания славянских переводов творений святителя. Надеемся, что этот труд при всей его сложности будет осуществлен, как необходимая, но лишь малая часть, дополняющая уже свершенное.

В качестве приложения к докладу мы публикуем церковнославянский текст творения св. Мефодия Патарского *О пиявице*, посвященного экзегезе Ветхого Завета. Этот текст подготовлен к печати по рукописи XVI века из собрания Ф.А. Толстого, хранящейся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ. Ф.784. Q.1.265. л. 204об.-215об.)²⁷. Как было указано выше, текст творения, несохранившийся на греческом языке, в издании Бонвеча представлен в немецком переводе²⁸. Позднее на основании этого перевода и ряда славянских списков архиепископом Михаилом (Чубом) был сделан перевод на русский язык²⁹.

При подготовке публикации слитное написание слов в рукописи при наборе заменено на раздельное; написание различных видов отдельных литер (є и е, з и ѓ) в строке, а также всех надстрочных литер сохранено; оригинальные лигатуры, использованные писцом, раскрыты; киноварные элементы текста рукописи киноварью выделены при наборе контурным шрифтом. Буквы, вписанные в рукопись в результате правки, заключены при наборе в прямые скобки []; знаком / отмечены границы между листами рукописи; номера листов и их оборотных сторон указаны на левом поле. На правом поле указаны библейские параллели.

Предлагаемая публикация является лишь первым шагом на пути подготовки сборника творений святителя Мефодия в славянском переводе по перечисленным в нашем докладе рукописям.

²⁷ См. Калайдович, Строев 1825: 240-241.

²⁸ Bonwetsch 1917: 477-489.

²⁹ Михаил 1961: 184-190.

Л. 205

ТОГО ЖЕ МЕТОДИА ѿ ПИЛБИ/ци соупи въ
 притчѣ . и ѿ несеа исповѣдають славу еѣю :
 Цвѣтенъ хоу плетоу вѣнецъ . не ѿ тзъныхъ жи-
 домъ . ни таковыи . ѿни бо животными крзвми
 мнахоу ѿмолити ба . мы же словесныа приимше
 жрѣтвы . агныца и оуныца не оумѣемъ приносити . но
 іако ѿвзрѣтаюциа медвенныа источники вчела . по
 росынымъ лѣтаюци цвѣтомъ . взметъ блгобоніе
 ннѣ процвѣтъ . подобныи пажити нѣз приносаци
 плодъ . тако и мы легзкыимъ моудрости криломъ
 лѣтающе . и по еѣвальскыимъ и прѣрчьскыи имъ слове-
 семъ . ѿ мно́голичныхъ пѣн[и]и [.] и словесъ ,
 истзкавшіе мѣры . сею разѣмною честію ба оумило-
 серздимъ . бѣдноу же и порѣкоу семѣ быти словеси .

1 Петр. 2, 5

Лк. 6, 38

Л. 205 об.

ѣвстохіе . дѣховнѣ протѣковати . и не и/ною бо ѿ бѣсѣ
 бесѣдовати бѣдно . но ѿбаче не бзхмо велить самъ гѣ
 ѿвзлѣнатиса . или въ спаца ти како ѿ исканіи
 книжнѣмъ глѣ . пытайте книгъ . в тѣ бо имате житіе
 вѣчное . нѣкто бо по еѣвалію хотѣ въ сынъ створити не
 постиглъ . такою бо притчю на оучитъ хѣ . не вла-
 зити в немоцнаа . рекше въ вышыша своѣго оума
 разоумы . и о сзъмѣрше своей силѣ . первое ѿ разоумный
 глѣти и оучити . ѿбаче вѣроуа гоу іако мощенъ єсть
 въ мнѣ родити слово прихожо на троудъ и дрззю
 глѣти . ѿригноу срце мое слово блго . се же прѣркѣ дще
 и ѿци глѣ и ѿ снѣу . но и в подобныйи и чистѣ ражає
 стѣи дѣхъ слово блго . и разоумы вѣжтвенныа . тѣмъ же
 ѿ дше . притажи оупованіе кѣ боу . и вѣстиса свѣтомъ
 вѣдѣніа поучайса в законѣ гни днѣ и ноцѣ .
 прѣлестномуу дѣхоу мѣста не / дажь . и прочаа вса
 блгоправіа . подражи глѣощааго ; ѿтраха твоѣго дѣла

Ин. 5, 39

Лк. 14, 26

Лк. 14, 28-30

Пс. 44, 2

2 Кор. 4, 6

Л. 206

Пс. 1, 2

Нав. 1, 8

	<p>҃и въ чрѣвѣхъ приидѣхомъ . и възболѣхомъ . и родихомъ дѣхъ спсѣнии . и прочаа . не плодъ насъ твори плотынаа . си бо противзлаютса . дѣхъ . ѡбразиса хѣль . сѣшиимъ в тебе . да и ты дрѣзнеша рѣци . ѡригноу срдце мое слово блго . и сѣ оубо словоу в начало доселѣ бѣде . да не мнимса іако иставающеи на слово нѡ на прѣбложеніе пойдемъ . словесное сказаніе ѡдающе . и начнемъ зде . ѡ имене же прѣвое книжнаго на рѣцѣхъ . паримина бо са на рѣкѣхъ . е҃го же дѣла притѣчаами бесѣдоуютъ на смѣреніе иного . инацѣхъ ѡбразомъ . знаменати гѣмаа . и даса немъ ню безъ оуказаніа глѣти сѣ оуказаниемъ рекоу ; В соудниахъ . по оубиеніи . и҃ероваалъ сынѡвъ мень/шии снѣ . оубѣжавъ на газиринскоую гороу възиде . и възпиетъ сикимитѣ ѡхоулаа , іако забывъшемъ имъ и҃еровааломъ жадобла и многышды оумрѣти хотѣвша людии свой дѣла . воливъшемъ же въ ѡного мѣсто црѣ ѡного оубо и ника гѣла сице . и дѣца дрѣвеса и даахоу поставитъ въ себе црѣ . и рекошѣ маслинѣ црѣвоуи въ насъ и не рачи . таче молиша смѣквинѣ . и ѡна сѣтверди ю са ѡвергъши . нѣжахѣ виничиѣ . и ѡно и не рачивши . глѣша кѣ рамьнѣ . црѣвоуи надѣ нами . и рече рамьнѣ . аще поистине поставлаете ма себе црѣ . и дѣти ѡпъзвайте покровѣхъ моимъ . аще не и҃зиде ѡгнь ѡ рамьна и поже же . кедры ливаньскіа и прочіа іа . Симъ же сице реченомъ . зѣло е҃ раздѣмѣти . іако не ѡ дрѣвесехъ нѡ ѡ иномъ глѣть сею притѣчею . нѣзчищенымъ¹ дѣхъ и възнѣ плѣтныихъ бывшемъ свѣтѣхъ бжїе / мощна соутъ си разоумѣватиса сло-</p>	<p>Ис. 26, 18 Гал. 5, 17 Гал. 4, 19 Пс. 44, 2 Притч. Суд. 9, 1-7 Суд. 9, 8-13 Суд. 9, 14-15</p>
л. 206 об.		
л. 207		

¹ В первоначально написанном слове нѣзчищенымъ сочетание букв мы зачеркнуто киноварью.

веса . тѣмже ѿ мы помолимъса великодарыцю² боу . ꙗко
 хѣмъ ѿ сѣбѣмъ дѣѣ . възставающа ѿ гноа ницааго .
 дабы ны наставилъ . на истинныи раздѣмъ . вѣрѣма бо
 се оубо глаголюти . три дщери вѣрѣхоу пиавици . любовію
 любимы . ѿ три ненасыщахоу еѣа . ѿ четвертаа . не бы
 довольна рѣци гонѣе . а дѣ . ѿ любви женъ . и тарътаръ .
 рекше прѣисподнаа . ѿ зѣла не насытацинаѣса . ѿ
 вода ѿ огнь не имѣ[ѣ]ѣ[ѣ] рѣци доволѣ еѣтѣ . животъ же
 еѣ хоудѣ . въ вѣдѣ живы пиавицѣ . лаюци да видѣ въ
 пиющаа в водѣ³ . нѣ⁴ оубо жажущемоу на водѣ сѣ
 въззвлеченіемъ водьными . вѣдаюцииса водѣ визи
 деть . ꙗко ѿ не чюти пиющемоу . кѣгда видѣтъ .
 станѣтъ оубо въ корѣни гóрленѣмъ . оудѣ же ѿ гла
 исходит ѿ вода са пожирѣтъ . ѿбо емѣ твораци па
 кость . / каѣ же еѣ оубо истиннаа . ѿ кровопийца
 пиавица . еѣа же любимыа не могоша насытити
 дщери . то ѿсеиіе прѣкоу слово видимѣ пиавици .
 атели ѿ противнѣи силе . ꙗже злоби не соуци сыга . в
 разжмьный живеть водахѣ . ꙗко ѿ смииѣнъ . ѿ нем
 же прѣисѣ рѣче псалмѣхѣ . сѣ море великоѣ ѿ широкоѣ .
 ѿноудѣ гадѣ ѿмже нѣ числа . животи малии сѣ вели
 кыми . ѿноудѣ корабли плаваѣтѣ . смѣ сѣи еѣгоже сѣзда
 роугатиса ѿмъ . кыимъ . а дѣ ѿ прѣисподнаа бываю
 чааа ей . мнѣтиса оубо ѿмамъ прѣвѣстѣ подаѣти ѿ
 простѣ раздѣмѣюцими . а не по истинѣ могоущемъ
 еѣразоумѣти книжныа глѣбости . вѣпрашаемъ же
 ѿбаче ѿ ѿ семь . каа брашьна нѣсаца дщери ѿны
 немогша еѣа насытити ; Пѣици же оубо еѣда ѿ рѣченое

1 Цар. 2, 8

Притч. 30, 15-16

л. 207 об.

Пс. 103, 25-26

² В первоначально написанном слове великомударыцю сочетание букв мѣу зачеркнуто киноварью.

³ После слова на правое поле вынесены три знака „„.

⁴ Перед словом на левое поле вынесены два знака „.

- л. 208
 Ѳклицинѡстомь слово подобно боудеть . семѢ вса /
 водѢ теци ѡдоуть в море . и море не насытитса .
 вмѣсто водѢ теци ѡдѣть . мню бо прѣкоу глѣти ѡ по-
 добьны и водѢ течемъ . сила и спѣшиса на землю сло-
 весе . и ѡко и ѡ сладости навридость сзшѣшемъ . и
 ѡже бо рѣ ѡко море ненасытитса . злови не насытацииса
 николиже . приходаци и к неи дшѣ . соуть же и ини
 мнози змиѣве въ водѣ . имже црѣствоуѣть великыи и
 страшны смии . ѡ немже и многострастьномѢ глѣ бѣ и
 ѡвоу . ѡнъ же црѣ , всѣмъ вѣнныи симже смиемъ . боу
 сзкроушити рече прѣкъ главы . не токмо ѡнѣ . но и
 ѡного великаго ѡгоже никоѡже плаваа можетъ . кожо
 понести ѡдиноа ѡшиби . ѡко и в седмемъ десатѣ и
 третѣемъ глѣть псалмѢ . ты сзкрѣши змиѣвоу главоу .
 да оуѡдѣ⁵ ѡфиѡпомъ . ѡда бо ѡфиѡпы зловию .
 л. 208 об.
 погроуже/ныа ѡвлаѣтъ . имже великыи смии ѡ ѡдѣ .
 Ѣдоуще⁶ бо тѣло гнѣ . и пиѡцие ѡго кровь . блжни
 соуть . ѡдоуцие же плоть . разумнаго смиа врази
 разѡмнаѡго свѣта . просвѣщаѡща чистыа дша .
 ѡставльше же оубо ѡфиѡпскоую страну не прѣжевъ
 свободоу и миръ придоша . дондеже не проѡдоша воды
 несвѣдьныа . и видѣша разѡмнаѡ фараѡна
 сзтреноу главоу . и видѣвше врага оуморена . и силы
 ѡго падоша вса . поемъ гѣ побѣдноую . каѡже ѡна .
 ѡце не бы гѣ в ѡна былѣ . въставшемъ члѣкѡ на ны .
 живы ны быша оубо пожрѣли . и по малѢ . блвнъ гѣ .
 иже ѡна не да въ ѡдѣ зѡбѡ и . се же оубо слово показати
 хота . страшноую ѡнъ и нестерпимую водоу .

Еккл. 1, 7

Иов. 41, 25

Пс. 73, 13

Пс. 73, 14

Ин. 6, 54

Исх. 15, 1-5

Пс. 123, 2-3

Пс. 123, 6

Пс. 123, 5

⁵ В начале слова оудѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

⁶ На поле зри; в начале слова ѣ зачеркнуто киноварью, над строкой вписано ѡ.

- разѣмнаго моря . погроуѣжающю не телеесъ нѣ дшѣ . не
 иѣмѣшии кормителя оума . попрѣти / хѣ вѣтроу и морю . Мф. 8, 26
 да не потопить пловоуцаа с нимъ . въ іадъ соущиѣ
 в немъ звѣремъ . блѣнъ гѣ бѣ . иже не токмо не вѣда ны
 на іадъ зовѣнъ и . но и попирати іа подастъ на власть . Пс. 123, 6
 мно же оубо іако и блженому петрѣ пошѣшѣ по морю
 и хотѣвшю погразнути . гоу простершю ѣмѣ спсѣнѣю
 роукѣ . и възвѣшю и ѿ боура ѡноа . си похвальнаа Мф. 14, 29-31
 въздаіати словеса къ боу и ѡцю . аще не бы слово
 твоѣ было и снѣ с нами . нестерпимаа вода погроузила
 ны бы . сѣ и павелъ мысла показати рече . бѣ же да
 сѣкроуши саѣноу пѣ ногы ваша скоро . и в псалмѣ же Рим. 16, 20
 пакы сеже іавлаѣ слово . сходяще и в море корабли . и
 твораце дѣла въ вода многы . ти видѣша дѣла гѣна .
 и чюдеса ѣго въ глѣбинѣ . кто же сице не бысть . нѣ Пс. 106, 23-24
 дѣхѣнѣма ѡчима . іакоже мнѣти багъраникы . или
 глѣбовѣратела . / или творацаа дѣла своа в морѣстѣви
 водѣ . ѣгоже дѣла схода въ глаубиноу . мощни ли
 же сѣ оубо въ великою глаубиноу влѣсти или видѣти
 чюдеса ѣго въ глаубинѣ . коѣ ли чюдно ѣ въ глѣбинѣ .
 по смѣренію соущиѣ на нѣсѣ . слнцѣ и мѣсацю и
 звѣздамъ . іако и мѡнѣси почюдивъса . и помысливъ
 ѣда людіе прѣспѣшьныа дѣла доброты бѣгына
 нарэкоуть . възрѣвъ нан бо рѣ ; ѿ видѣ слнцѣ и мѣць ,
 и звѣзды . и все нѣноѣ оукрашеніе . немозѣ те
 прѣблѣстившеса поклонити иѣмъ . іаже подаст ранамаъ Втор. 4, 19
 бѣ . а вамъ не тако . сицимаъ же оубо сѣщемъ на нѣсе
 чюдесемъ . чего дѣла рече сходяциимъ в море корав-
 ли . и творащи иѣмъ дѣлеса въ водахъ многоахъ . Пс. 106, 23
 видѣти чюдеса гѣна ; ꙗко разѣмѣ іже нѣ по коѣмѣ
 възносенному разѣмѣ . ѣда ѡ хѣвѣ оучнѣцѣ знаменуѣтъ .
 ѡ ста/рыа мѣре и ѣрлѣма сходяца . и плавающемъ Гал. 4, 26

- іако ѿ кораблемъ телесы . да видѣвше прѣчюднаа
 чюдеса хѣа . сътворать дѣлеса въ водѣ многохъ .
 любаше члѣбы въ хѣѣ вѣроу . ѿ да възсхыта ѿ
 глѡубины прѣлестыныа члѣбы . поистинѣ оубо оубловиша
 ны ѿ кѣмировѣриа . гоу ѿпытавшю глѡубины
 смртныа . ѿ попланивъшю врага . ѿ ѿврьшю темнаа
 сѣкровица . іаже видѣша оученици ѿ почѣнша . к
 нимже са глѣа . мнози прѣрци хотѣша видѣти іаже
 видите . ѿ не видѣша . ѿ слышати іаже слышите ѿ не
 слышаша . ѿ прочаа , не токмо бо сподовиша видѣти
 чюдеса . но ѿ дѣлеса многыи сътворити члѣкъ . тѣмже
 оубѣгати ны вела ѿноа прѣлести ѡ не пакы
 възвращати на ню . сѣ ѣ вода іде змѣи живетъ . ѿ
 любашаа ѣго погрѣжаеть . Сѣ вода творитса тиха
 быти бесчи/ниа всего ісполнь соуци . сѣ вода ѿгнь
 ны възставлаеть на приходащаа к неи възны . сѣ ѣ
 мѡутнаа вода . в нейже пиаѣвица ѣ крѡвопийца . ѿ
 сѣжилница змиѣви : чюднаа ѣствомъ . мала бо ѣ
 сперѣва помещеть са на земли . тѣмже по перий
 невѣкъсимы власть , прати силоу вражїю . перѡма бо
 немощнаа ѣ . пиѣма же сѣлѡ люта . влѣзъши бо ѿ
 прийшиса гърлѣ оутрѣнаѡго члѣка . не даа словѣ
 гласномѡу ізити . породъ на бо подвиженїа дѣша
 ѿменивши . ѣлицеми же ѡ сеѣе іако бесмртнаа соуци
 подвижитса . ѿли ѡ невесыныхъ мыслаци . ѿли
 прозираюци приходащаа . неподовныа помыслы въз
 ѿнѣ мѣсто ѣложи . іако ѿ крѡвїю вѣроу ѿскверныши .
 іакоже ѿ члѣкоу ѿ сѣлѡ моудроу сѣмо ѿ ѿнамо
 прѣходити оумомъ . тѣмже оубѣгаимъ ѣа бѣднѣ бо
 са цѣлаа / іазвы ѣа . несыта бо ѣ всего зла . смрти ѿ
 сласти . ѿ тѣма ненасытѣа . видиши ли ненасытѣноу
 силѣ . ѡдъ рече . ѿ любви женьска , ѿ тартаръ . ѿ земля
- Лк. 5, 10
- Ис. 45, 3
- Мф. 13, 17
- Л. 210 об.
- Лк. 10, 19
- Л. 211

- ненасытациѡса . ѡ вода , ѡ ѡгнь , не ѡмоу рѣци
 довлѣвѣть . а дѣ приѣмла присно дѣша ѡ ненасытаса .
 Притч. 30, 16
- любви же женскаа рѣждизаѡгай грѣбѣ , ѡ поноужаа сла-
 сте ѡ дѣла ѡ бѣ ѡстоупѣти . тартаръ же темное
 мѣсто . ѡ земля ненасыщаѡщииса мртѣвыѡ телесъ . ѡ
 ѡгнь , ѡ вода . ѡгнь содомитѡны пѡжегъ . вода пото-
 пивши всю землю ненасытиса . Сѡга же оубо ѡ пиѡвѡици
 Быт. 7, 19; 19, 24
- славы доволнѣ сказавше . прочаа ѡставимы . вѣрѣма
 бо ѡ дрѣгаго вѣпроса . сѣказати тлѣковавъ . нѣса
 повѣдають славоу вѣжѡ . тварь же роукѣ скажетъ
 оутверженѣ . ѡ прочаа , ѡ на краа вселенѡга глѣ ѡ .
 Пс. 18, 2
- л. 211 об. Славѣ вѣжѡ / ѡсповѣдати нѣсемь прѣкѣ . ѡ лица
 Пс. 18, 5
- сѣгаго дѣха глѣть . вѣпрашати же ѣлѣ по многамъ
 соущамъ слава вѣжѡамъ кѣю ѡсповѣдають . то ѡли ѡ
 ѡнои боудеть слава . ѡ неже ѡвѣ в соломони
 моудрости пишетьса . пара бо ѣсть силы вѣжѡ . ѡ
 капла вседѣрѣжацаго славы ѡстинна . моудрости же
 Прем. 7, 25
- быти . ѡ слава ѡному никомоу же разоумѣхомъ быти
 развѣ хѣ . ѡмже вса быша . ѡко ѡ дѣпѣ павелъ
Ин. 1, 3
- послѣшествоуе ѡ немь . зарю славы ѡ нарече . славы
 всеа твари вышыша . ѡ мира всего вышыши . ѡ всего
Евр. 1, 3; Кол. 1, 15
- ѣстѣства больши . ѡ не приѡмѣцими ѡ кого же развѣ
 ѣдинога ѡца . Славы чисты . ѡ неѡзглѡныѡ ѡ
 непорочныѡ . в нюже никыѡ же порокъ не вѣпадаеть .
 ѡ ѡже ѡ пришествѡи не бѣ лѣпо ѡному повѣдникѣ
 быти нѡ невесемъ . рѣкше самѣмъ дѣглѡ . силамъ . ѡ
Гал. 3, 19
- л. 212 прочѡимъ силамъ . тѣмже / ми са мнить . сѣлѡ хытрѣ
 нарицатиса дѣглѡ нѣсы . Тѣмже посла ѡца дѣглѣ
 повѣдатъ пришествѡа хѣа . аще бо дѣглѣ законъ
Ин. 5, 46
- мнѡсѡи саа . законъ же хѣа проповѣдааше . ѡ ѡ самъ
 показа рекѣ гѣ . аще быте вѣровали мнѡсѡи ѡ мнѣ
 быте вѣровали . ѡ мнѣ бо глѣ ѡнъ . хѣ же по нему же

- ёсть . зара слава ѿ ѿца . а нъгыгили бо законъ
 повѣдающе . мѡнѡсїи славою бжїю повѣдовадоху .
 аггль же оубо данилѡ и ѳзекїило ѡбавлаеть
 глѡубокаа . и захарїи такоже . и всѣ пррѡкнѡ имамъ ти
 и дрѡгое небо показати повѣдающе славою бжїю .
 гаврила къ прѡтѣви дѣвѣ глѡща . радѡи ѡбрядованаа .
 и прочаа сїхъ . и что ти ктомѡ рѣкѡ новыимъ и
 ветъхыимъ сказающе агглы послѡжити са строа
 тайнѡ . аще ѿ лѣпо и прѣспѣшенїемъ глѡти . мало небо
 ѿ мудраго дшѡ . всюдѡ / все ве имоуци мысли
 свѣтлы . разумы истинны . дѣлеса свѣтильна .
 іакоже прославитиса боу ими . могы иже оубо
 правѡвѣрнѣиша сего ѡврѣсти разѡмы да сказаѡеть .
 азъ же мно ѳже рече творенїе же рѡкоу ѳго . повѣсть
 оутверженїе . цркѣи быти оутверженїемъ наречѣнѣ .
 іакоже оутверженѣ ѳй быти нетлѣнїемъ . іакоже и
 сѣын глеть павелъ , к тимоѡвѡ пиша . да вѣси како
 ти ѿ лѣпо в домоу бжїи ходити . иже ѿ цркѣви бѡ жи
 ваго . столпъ и оутверженїе истинны . аще бо нѣса
 повѣдають славою бжїю . си же соу силы горьнаа .
 повѣдающе славою бжїю . рѣкше древле пришествїа
 спсѣнааго . к намъ блговольство . ноужа цркѣви
 оутверженїю са мнѣти . повѣдающе творенїе роукѡ
 ѳго . да пришествїе сѡ нѣсе в тѣло . аггльнѡ речемъ
 повѣдати . / по члѣствоу же хоженїе ѳго и дѣянїа
 вса . цркѣи сказаати . можетъ же са инѣмъ нравомъ ѡ
 оумѣ и ѡ чювствѣ разѡмѣтиса . іакоже небоу быти
 чистомѡ и высокомѡ .⁷ высокоѣ бгословествоующю .
 и сповѣдающе славу бжїю . оутверженїе же
 неразоримѡе сластѣми чювство . нѡ твердѡнѡ сѡщѡ

Евр. 1, 3

Дан. 8, 16; 9, 21

Иез. 40, 3; Зах. 1, 9

Лк. 1, 28

Евр. 1, 14

Пс. 18, 2

1 Тим. 3, 15

Л. 213

⁷ После точки на поле вынесены три знака „„.

противѸ ѿмь . тѣмь ѿ бгѸсловецъ ѿвѣнъ . всемѸ дхѸ
 исповѣдающею хѣ ісѣ . ѿ бѣ глѣ быти . ѿ всемѸ дхѸу не
 исповѣдающею хѣ ісѣ възплотившася . не быти ѿ бѣ .
 не вела нѣ ис полѸ блговѣрства приимати . еже бо
 исповѣдовати възплоченіе ѿ сѣмь девица бжїа снѣ .
 не исповѣдовати же іако⁸ ѿ въз црїкве въз свою плоть
 прити несзврѣшено . лѣпо бо ѣ комѸждо нѣ
 исповѣдовати . не токмо въз ѿнѸ сѣгоу плоть іаже ѿ
 двѣа прѣчѣмь бы . но ѿ в коѣгѸ / нѣ дѣсѣ подобнѣмь
 пришествію єго . аще же оубо простѣ исповѣдающею
 хѣ . ѿ бѣ быти . мнати нѣци да ѿвѣщають . ѿли
 сзгрѣшаніе ѿ бѣ єгоже дѣла исповѣдати хѣ .
 сзгрѣшати же ѿмь , въз другѣ дѣлесѣ . тѣмже ни
 исповѣдающею хоѸ въз плоти прити . сзгрѣшающе же
 похвальнїи . ни несзгрѣшающею . а неісповѣдающею
 хѣ възплоченїа пѣвѣни . снїже оубо похвальнїи ѿже ѿ
 оутренѣаго красати правовѣрїемъ члѣа . ѿ внѣшнааго
 добрыми дѣлесы . ѿвого іако ѿ нѣ . цѣ ѿ нѣнаа
 смыслоующею . ѿвого іако ѿ оутверженїе . іако
 неприимочею сластїи . сзхранаетъ же са сице чинъ
 книжныи . чїста бо всѣ страстїи плоть . ѿ
 пригвоздїшеса сзхрїстомъ кздрѣвѸ животномуу .
 нѣветъ ктомѸ плоть . но жилище бжїе . плоть бо ѿ сла-
 вости наречеся . правдивы иже не ѿмать са подвижа/
 ти николиже . не плотанъ бо ѣ но дѸхѸвенъ . то не ѿсь
 дѣли пакы глаубоци соутъ ѿ дхѸвнїи раздѣми
 пытающею книгѸ многѸобразнѣ глѣцемъ книгамъ .
 ѿвогда боднїи . ѿвогда звѣзды . ѿвогда добрѸ зем-
 лю нарече сѣмь . ѿвогда класы . ѿли доубїемъ , ѿли
 вѣгы нарече сѣмь . днѣмъ же нарече іакоже днѣ днїи

1 Ин. 4, 2-3

л. 213 об.

Гал. 2, 19

Еф. 2, 22

л. 214

Пс. 124, 1

1 Кор. 3, 1

⁸ Ошибочно повторено же іако.

- ѿригнеть слово . звѣзды же іако звезда звѣзды Пс. 18, 3
 оуныши славою . земля же блага іаже боудете ми 1 Кор. 15, 41; Мф. 13, 8
 земля бл҃говоленна г҃ла г҃ь . класы же іако жатва вели- Мал. 3, 12; Мк 4, 28
 ка . дрѣвеса же іакоже ѿ плода дрѣво познаётся . Мф. 9, 37
 б҃гы же іако азъ рѣхъ боꙗи есте . разѹмѣ иже оубо еда Мф. 12, 33; Пс. 81, 6
 ѡны днѣи нарече дш҃а . на наже правеное вѣснѣ слн҃це . Мал. 4, 2
 словесъ бо єго жажюци . чинъ апл҃скъ по чесомъ
 дньны ихъ съставлено . днѣ разѹменъ наречеться .
 рѣкше цр҃кви юже и соломонъ іакѡ зара вѣсходѣща Песн. 6, 9
 видѣ . / кто є вѣсходѣща си іако и оутриє . пожада
 таинъ хѣв . паче же присно жаже книгами . и ноць
 ноци исповѣданіе . ноць сподоби прр҃чьскыа рѣчи . не- Пс. 18, 2
 злоби дѣла нѡ многыа гла҃убины . разоумейте бо рече
 мѡдрѡсть , притчю и темно слово . гл҃ь же моудрѡй .
 и гатаніа . и ноць пакы сего дѣла єгоже хѣво Прем. 1, 6
 вѣплощеніе стѣнь мѡ повѣдааше . законъ же оубо тѣ-
 ности дѣла словесъ . и ѡбразъ ны ихъ дѣла словесъ .
 ноць са нарече . а жидове невести дѣла дш҃евныа . и
 ѡвращеніа большихъ сицеа нарѣкоша . и послуше-
 ствоюеть апл҃ъ павелъ г҃ла . нѡ доселѣ єгда же
 почитається . мнѡсїи покровъ на ср҃цѣ ихъ лежитъ . и 2 Кор. 3, 15
 вси же преже г҃бскѣаго сшествіа . вѣ тмѣ и в стѣни
 смртнѣи сѣдахоу . по нимже и ноць прѣспѣ рѣчеса . по
 вѣскрѣсенѣмъ же велицѣ днѣи . по всеи земли ст҃го дѣа Лк. 1, 79
 проли/іаца свѣтѣ . проповѣдающемъ имъ по всеи зем-
 ли ѡ истиннѣмъ словеси . прр҃ци бо ѡ достоѡнїи токмо
 гл҃ахоу . рекше вжидѡхъ . тѣмже и внѣшнїи немого-
 ша разѹмѣти . ни пристѹпити . апл҃ко же проповѣданіе
 іако и солзнице вѣснѣвѣ . вса темнаа просвѣти ср҃ца .
 снїде іако и роса моудрѡсть ѡч҃а . и погаси раждеженое Втор. 32, 2
 смѣа ѡ рожїе . таче вѣсю землю и҃зиде г҃ла и . и на Еф. 6, 16
 краа земельныа гл҃и и . подобно и҃зиде стѣнѣи стѣнѣтѣ Пс. 18, 5

л. 214 об.

л. 215

	сѣмене своѣго . добрътѣ здѣ дѣхъ пррчѣства нарече гла .	Лк. 8, 5
	глабѣ ѡвѣдѣли и на словеса . сими ѡво словеса бжїа	
	влѣбодати . приходѣи к намъ . по семь оубо и друугаго	Ин. 1, 17
	въпроса поищемъ . есмь бо рече азъ смертенъ члкъъ .	
	точнъ всѣмъ и земаьнаго ѡ родъ первозданника . и въ	
	чрѣвѣ мѣри ѡзъвахса . десатїю мѣць оутвердивъса	
	кровїю ѡ сѣмене мѣжа . и сласти съ снѡмъ пришѣши .	Прем. 7, 12
л. 215 об.	/ и проча . почїювъса бжїи моудрости рече сѣ прркъъ .	
	есмь бо и азъ земаьнъ члкъъ . їако и ини пррци и цри .	Прем. 7, 7
	нзтрѣвоуѣта мѣдрости . и мы и въ слѣсѣ пришествїе	
	єна . ѡзъ ѡбаче нѣсмь азъ самъ моудрѣ . нзприходани и	
	въ зема и грѣхъ мирьскыи . азъ бо ѡ моужьска	Ин. 1, 29
	сѣмене родїса . азъ ѡнъ ѡ дѣца . моци бжїи и все їже се	Лк. 1, 35
	и їдоаоу глади . азъ въ крїцю водою . онъ жь крїтити	
	вы їмать дѣхъ стїи и ѡгньмъ . но оубо довоаьно бѣди	Лк. 3, 11
	ѡ сїхъ . главѣ сїи многѣ їмѣци бѣлостъ . и оучацѣ	
	їако не ѡ хѣт сїи рече соломонъ нъ ѡ себе да не мьнитъса	
	хѣт . прочаа бо ѡ семь разѣмы ѡ хѣт їсѣ стїиимъ дѣхъ .	
	въ и ѡмъ ѡ тѣлѣ писани . ты же ги пославыи свою	
	мѣдростъ на възпльщенїе . молюса гмѣ їс хмѣ ѡ дѣсѣ	
	стмѣ ѡчисти ми сѣце . и стго дѣха створи жилицѣ быти .	
	нѣтѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь :	

Аббревиатуры

VAR:	Biblioteca Academiei Române (București)
CPG:	Clavis Patrum Graecorum
БАН:	Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
ГИМ:	Государственный исторический музей (Москва)
МДА:	Московская духовная академия
ОИДР:	Общество истории и древностей российских
РГБ:	Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ:	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)

Сокращения

архиеп.:	архиепископ
прот.:	протоиерей
проф.:	профессор
собр.:	собрание
св.:	святой

Литература

- Викторов 1890: А.Е. Викторов, *Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России*, СПб. 1890.
- Горский, Невоструев 1859: А. Горский, прот., К.И. Невоструев, *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. II. Писания святых отцов, 2. Писания догматические и духовно-нравственные*, М. 1859.
- Калайдович, Строев 1825: К.Ф. Калайдович, П.М. Строев, *Обстоятельное описание славянских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстого*, М. 1825.
- Ловягин 1905: Е. Ловягин, *Святой Мефодий епископ и мученик, отец Церкви 3-го века. Полное собрание его творений, переведенных с греческого под редакцию профессора С.-Петербургской духовной академии Е. Ловягина*, СПб. 1905².
- Михаил 1961: Михаил (Чуб), еп., *Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия*, "Богословские труды", II, 1961, с. 143-205.
- Михаил 1964: Михаил (Чуб), еп., *Диалог св. священномученика Мефодия "О свободе воли"*, "Богословские труды", III, 1964, с. 187-208.

- Михаил 1973: Михаил (Чуб), архиеп., *Святой священномученик Мефодий и его богословие*, "Богословские труды", X, 1973, с. 7-58.
- Bonwetsch 1891: G.N. Bonwetsch, *Methodius von Olympus*. I. *Schriften*, Erlangen-Leipzig 1891.
- Bonwetsch 1917: G.N. Bonwetsch, *Methodius*, Leipzig 1917.
- Geerard 1983: M. Geerard, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni*, Turnhout 1983, с. 248-253.
- Geerard, Noret 1998: M. Geerard, J. Noret, *Corpus Christianorum. Clavis Patrum Graecorum*, I. *Patres antenicaeni. Supplementum*, Turnhout 1998, с. 41-42.
- Thomson 1985: F.J. Thomson, *The Slavonic Translations of Pseudo-Methodius of Olympus' Apocalypse*, "Tárnovska knižovna škola", IV, 1985, с. 143-173.
- Vaillant 1930: A. Vaillant, *Le de Autexusio de Méthode d'Olympe*, в: *Patrologia Orientalis*, XXII, Paris 1930, с. 629-888.

Abstract

Boris Danilenko

The Slavonic Translations of the Works of Methodius of Patara. About the Slavonic Versions of Early Patristic Texts, devoted to Biblical Exegesis

This article is about the work of the ante-nicene father Methodius, bishop of Patara (†304). The central topic of St. Methodius' writings is biblical exegesis. According to scholars, apart from the debate with Origen, his most important contribution is the formulation of the theological basis of virginity practice, which anticipate the foundation of monasticism in the early Christian tradition. The preserved Greek *corpus* of St. Methodius' works may be effectively completed with the old Slavic translations, most of which are to be found in Russian collections. The need for such a research was already noticed at the first Congress of Slavists (Prague 1929): the present article contains a brief survey of the studies of Western scholars such as N. Bonwetsch (†1925) and A. Vaillant (†1977) and of the Russian patrologists E. Lovjagin (†1909) and archbishop M. Chub (†1985). Furthermore, the author draws the guidelines for the edition of the complete *corpus* of St. Methodius works, on the basis of Greek and Slavic sources. By way of example, the appendix contains the Slavonic translation of Methodius' *De sanguisuga ad Eustochium*, which is not preserved in the original Greek version. The text is the reproduction of a 16th century copy from the Mss. department of the Russian National Library.

Keywords

Biblical Exegesis; Patristics; History of Russian Church; Methodius of Patara.